

Traduzione tra italiano e tedesco II ITA-TED

Prof. Andrea Pacello

Course objectives

The course aims to lay the foundations for translation and interpreting into the German language. Students will become familiar with the basic tools and translation methods to be applied according to the communicative function of the text to be translated.

Course content

The course is divided into two parts: the first half of the lectures will focus on translation, and the second half on interpreting. At the beginning of the course, several general cultural topics will be identified. These topics will serve as the basis for both written translations and subsequent interpreting activities, enabling students to create thematic glossaries and to expand their lexical knowledge in a targeted way. Particular attention will be paid to strengthening the morphosyntactic structures and vocabulary required in the selected thematic areas.

Exam format

The exam consists of a written part (translation) and an oral part (interpreting).

Bibliography

S.B. Coletsos, Italiano e tedesco: un confronto. Appunti morfo-sintattici, lessicali e fonetici, Edizioni dell'Orso

B. Osima, Manuale del traduttore, Hoepli

F. Chessa, Interpretazione dialogica. Le competenze per la mediazione linguistica, Carocci

G. Mack, M. Russo, Interpretazione di trattazione: la mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale, Hoepli

G. Mack, M. P. Leibbrand, Interpretare tra tedesco e italiano in M. Russo, Interpretare da e verso l'italiano. Didattica per la formazione dell'interprete, Bonomia University Press L.C.

Kather, Mediazione linguistica tedesco-italiano, Hoepli